



ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/33/339/Add.1
14 November 1978
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать третья сессия
Пункт 88 повестки дня

ДЕСЯТИЛЕТИЕ ЖЕНЩИНЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:
РАВЕНСТВО, РАЗВИТИЕ И МИР

Работа Подготовительного комитета для Всемирной
конференции в рамках Десятилетия женщины
Организации Объединенных Наций на его первой
сессии

Доклад Генерального секретаря

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

Пункты Стр.

ИНФОРМАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СВЯЗИ С КОНФЕРЕНЦИЕЙ

ИНФОРМАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СВЯЗИ С КОНФЕРЕНЦИЕЙ

1. Подготовительный комитет Всемирной конференции в рамках Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций принял решение об информационной деятельности, в котором содержится просьба к Генеральному секретарю представить Экономическому и Социальному Совету на возобновленной второй очередной сессии 1978 года подробную программу информационной деятельности в связи с Конференцией и региональными и отраслевыми совещаниями (решение см. документ A/33/339, приложение II).
2. Комитет рекомендовал, чтобы программа содержала предложения о максимально широком освещении, при котором основное внимание уделялось бы целям и задачам Конференции и ее значению для социального и экономического развития всех стран, а также чтобы процесс информационной деятельности начался как можно скорее и был ориентирован на все средства массовой информации и информационные каналы. Комитет также просил, чтобы данная программа и смета были рассмотрены Советом вместе с другими предложениями, содержащимися в докладе Подготовительного комитета о работе его первой сессии (A/CONF.94/PC.4), с тем чтобы их можно было вместе представить Генеральной Ассамблее на ее тридцать третьей сессии.
3. В соответствии с мандатом Подготовительного комитета Генеральный секретарь подготовил подробную программу информационной деятельности, используя предложения, содержащиеся в документе A/CONF.94/PC/L.3, который был разработан для Подготовительного комитета, и предложения, внесенные в ходе прений в Комитете.
4. Параметры информационной программы, проводимой в связи со Всемирной конференцией в рамках Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций можно определить с точки зрения: а) ее цели и направления; б) ее методологии и структуры, включая определение целевых аудиторий; в) ее организационной поддержки и финансирования.

Цель и направление

5. Целью программы информационной деятельности в глобальном масштабе в связи со Всемирной конференцией должно являться, с одной стороны, разъяснение вопросов, которыми будет заниматься Конференция, и их связи с программой Десятилетия в целом, а с другой стороны — освещение Конференции и рассматриваемых ею вопросов в перспективе общего обсуждения новых международных экономических и социальных отношений в рамках Организации Объединенных Наций. Что касается последнего, то следует отметить, что значительное внимание в информационной деятельности в рамках Десятилетия всегда уделялось освещению этой связи с тем, чтобы избежать изоляции

/...

вопросов, касающихся положения женщин, и ясно показать, что положение женщины связано с положением семьи, общины и вопросом об экономическом и социальном равенстве всех людей. В рамках системы Организации Объединенных Наций на межучрежденческой основе будут планироваться мероприятия, направленные на уделение основного внимания вопросам, связанным с положением женщин, в конкретном аспекте опыта и специализации учреждений и других членов системы Организации Объединенных Наций.

6. Проведение связи между различными вопросами по мере их обсуждения в системе Организации Объединенных Наций имеет также очень важное значение с чисто информационной точки зрения, поскольку по существу вся информация идет на ту же аудиторию, а именно на народы мира, которые время от времени могут терять друг друга из вида среди всех тех конференций и встреч, которые проводятся в рамках Организации Объединенных Наций.

Методология и структура

7. При разработке программы информационной деятельности в связи с Конференцией важно избежать создания одностороннего потока информации, а именно от центра к периферии. Программа информационной деятельности должна учитывать, что в ряде случаев разработанного в центре информационного материала или организованных в центре информационных мероприятий недостаточно, поскольку они не учитывают в достаточной мере различные политические, правовые и социальные структуры в государствах-членах, которые влияют на конкретное положение женщин данной страны. Поэтому важно, чтобы работа с программой проходила на трех уровнях, а именно а) национальном, б) региональном, и с) международном.ур

8. Региональные и международные программы должны быть четко направлены на оказание поддержки национальным программам. Аналогичным образом мероприятия должны более конкретно учитывать носителей информации, которые, используя свои собственные методы и организационные структуры, могут информировать и охватывать население государств-членов Организации Объединенных Наций. В этой связи необходима дифференциация, с тем чтобы в некоторых странах больше внимания уделялось информированию женщин о международных идеях в отношении положения женщин, в то время как в других странах следует, вероятно, уделять больше внимания информированию мужчин, поскольку можно предполагать, что женщины в этих странах в целом сознают необходимость изменения положения женщин в социальном контексте своих стран.

9. Это означает, что программа должна быть сосредоточена на трех группах носителей информации: средствах массовой информации, правительственных информационных учреждениях и неправительственных организациях.

/...

Организационная поддержка

Ю. С точки зрения организации в рамках секретариата основная ответственность за информационную деятельность в связи с Конференцией ложится на Управление общественной информации и, в частности, на Центр экономической и социальной информации, работающий в тесном сотрудничестве и консультации с секретариатом Конференции и Центром по социальному развитию и гуманитарным вопросам. Административными и финансовыми аспектами информационных мероприятий будет заниматься Управление общественной информации.

11. Важно, однако, с одной стороны, подключить через соответствующие органы Секретариата Организации Объединенных Наций региональные комиссии, а с другой стороны - через аппарат Объединенного информационного комитета Организации Объединенных Наций (ОИК ООН) - учреждения и органы Организации Объединенных Наций, проводящие крупные программы информационной деятельности. Кроме того, важно чтобы в бюджете Конференции были изысканы и выделены средства на укрепление сети национальных комиссий, поскольку большую часть работы на уровне народных масс придется проводить на национальном уровне.

Национальный уровень

12. Как отмечалось выше, ряд мероприятий в программе информационной деятельности должен быть увязан с вспомогательными мероприятиями на национальном уровне при помощи национального аппарата. В связи с этим предлагается выделить 50 000 долл. США приблизительно для 50 информационных центров Организации Объединенных Наций, работающих во всем мире, на перевод и распространение выпускаемого на местах информационного материала среди неправительственных организаций и средств массовой информации в странах, где расположены эти центры.

13. Предлагается выделить 25 000 долл. США для направления докладчиков в страны, где силами национальных комиссий или аналогичных органов проводятся важные совещания по линии подготовки к Всемирной конференции. Список докладчиков должен быть подготовлен совместно с секретариатом Конференции, Центром по социальному развитию и гуманитарным вопросам и Центром экономической и социальной информации Управления общественной информации.

Региональный уровень

14. На региональном уровне региональным комиссиям необходимы средства для выпуска распространяемого в регионе информационного материала (включая перевод и печатание) по Конференции. Через региональные комиссии будут устанавливаться контакты с журналистами данного региона в целях создания системы привлеченных к этой деятельности представителей средств массовой информации. Некоторых журналистов можно было бы приглашать на заседания региональных подготовительных комитетов.

/...

Международный уровень

15. На международном уровне можно определить три вида мероприятий:

а) Информационные мероприятия Центра в Нью-Йорке. В ходе подготовки к Конференции можно было бы подготовить печатный информационный материал в виде памфлетов или брошюр. Эти издания будут использоваться на национальном или на региональном уровне в качестве справочного материала лицами, заинтересованными в получении сведений о Конференции;

б) В соответствии со своими обычными обязанностями Центр экономической и социальной информации УОИ будет выпускать очерки и сводки, регулярно предоставляемые неправительственным организациям и работникам средств массовой информации в государствах-членах. До начала Конференции в течение 20 месяцев на английском, испанском и французском языках будет выпускаться небольшой бюллетень, который оказался весьма полезным во время подготовки других конференций.

16. При выпуске всех видов печатного информационного материала важно избежать дублирования. Координацию должен осуществлять Центр экономической и социальной информации УОИ, выступающий в качестве секретариата ОИК ООН. Он подготовит также своего рода каталог, в котором будут учтены все печатные информационные материалы и аудио-визуальные материалы, которые были и будут выпущены организациями системы Организации Объединенных Наций и которые касаются вопроса о положении женщин. Подобной информацией будет заниматься Центр по социальному развитию и гуманитарным вопросам и Центр экономической и социальной информации УОИ. Благодаря ей национальные комиссии, информационные центры Организации Объединенных Наций и национальные и международные неправительственные организации смогут получить полное представление об имеющемся информационном материале.

17. Специализированные учреждения выступили с рядом предложений в отношении аудио-визуальной информации. Служба УОИ будет передавать информацию о Конференции в своих регулярных радиопрограммах. Предлагается также выпускать короткие радиопрограммы на нескольких языках, которые будут предоставляться национальным радиостанциям. В настоящее время сектор визуальной информации УОИ и Центр по социальному развитию и гуманитарным вопросам обсуждают вопрос о возможности заказа или совместного производства фильма о Конференции.

18. Важное значение придается выпуску плаката для Конференции.

19. Предлагается выпустить пресс-набор, состоящий из информационных материалов, таким образом освещающих вопросы, находящиеся на рассмотрении Конференции, что они могут освещаться средствами массовой информации.

/...

20. Для использования на региональном и национальном уровнях предлагается создать телевизионные передачи или серию коротких кинофильмов, которые могли бы включаться в более широкие программы национальных телевизионных станций. Эти материалы мог бы подготовить Сектор визуальной информации УОИ.

21. В издании Организации Объединенных Наций "Форум развития" ("Development Forum") в качестве одной из подготовительных мероприятий к Конференции будут регулярно публиковаться статьи о вопросах, касающихся положения женщин и Десятилетия женщины. Кроме того, перед Конференцией на 4 языках будет также выпущено специальное приложение к "Форуму развития".

22. Непосредственно до Конференции следует провести международную встречу журналистов и экспертов для подготовки журналистов. До настоящего времени в соответствии с установившейся практикой на эти встречи приглашалось ограниченное число экспертов и около 25 журналистов за счет Организации Объединенных Наций.

23. Кроме того, следует направить приглашение всем журналистам, аккредитованным при Конференции.

24. Смета расходов, связанных с освещением Конференции УОИ, будет подготовлена на основе имеющихся сведений о месте проведения и условиях проведения Конференции.

25. Как и на других конференциях, обслуживание которых в последние два года осуществлял Центр экономической и социальной информации, из бюджета Конференции будут финансироваться оклады работника по информации и секретаря, прикомандированных к Центру. Этот работник по информации будет конкретно заниматься программой информационной деятельности в связи с Конференцией в составе персонала Центра и при поддержке со стороны других служб Центра.

26. Мероприятия после Конференции будут осуществляться в рамках общей программы информационной деятельности по линии Десятилетия женщины. Необходимо, однако, выпустить на всех официальных языках брошюру, в которой кратко излагались бы результаты Конференции.

27. На национальном уровне предполагается осуществить следующие информационные мероприятия:

а) Большинство информационных материалов, включая основные документы Конференции, будет переведено на официальные языки Организации Объединенных Наций. В целях содействия лучшему пониманию и повышению интереса к Конференции и Десятилетию необходимо, чтобы максимальный объем информации поступал на языках целевых аудиторий. Это может быть достигнуто путем предоставления средств информационным центрам Организации Объединенных Наций, что позволило бы им провести своего рода ограниченную информационную

/...

кампанию на местных языках, т.е. в тех странах, где официальные языки Организации Объединенных Наций широко не используются, или там, где благодаря материалам на этих языках достичь значительных результатов невозможно. Работа информационных центров Организации Объединенных Наций и национальных комиссий (в тех странах, где таковые имеются) будет играть дополняющую роль. Содействие должно быть направлено на развитие инициативы и стимуляцию деятельности на местах. Поэтому необходимо обеспечить достаточное количество информационных материалов на местных языках, для того чтобы поддерживать интерес и участие местного населения.

б) Потребности будут отличаться от страны к стране. Например, в Индии может оказаться необходимым переводить материалы на хинди, гуджарат и урду, в Восточной Африке - на суахили, в Таиланде - на тайский, в Токио - на японский, в Западной Африке - на хауса и т.д. Конкретные потребности (количество языков, место и тираж) будут определены по мере возникновения необходимости в ходе подготовки к Конференции. Предполагается, что основные расходы будут связаны с переводом, печатанием на местах и распространением по почте. Около 50 информационных центров Организации Объединенных Наций в развивающихся странах получают на эти цели в среднем по 1 000 долл. США.

с) В тех случаях, когда будет необходимо обеспечить докладчиков или носителей информации для региональных или национальных совещаний и мероприятий, для оплаты путевых расходов и суточных будет использоваться Фонд докладчиков. В целях максимального снижения расходов во всех тех случаях, когда это будет возможно, будут использоваться услуги компетентных лиц из самих регионов. Необходимы ассигнования приблизительно на 25 докладчиков, в среднем по 1 000 долл. США на каждого.

28. На региональном уровне предусматриваются следующие информационные мероприятия:

а) Выпуск информационных материалов, ориентированных на регион. Эти материалы будут охватывать подготовку на региональном уровне, и дальнейшее распространение этих материалов в регионе. Опыт, полученный в ходе подготовки к Конференции Организации Объединенных Наций по использованию науки и техники в целях развития, дает основания полагать, что подобная помощь дает хорошие результаты. Эта работа будет включать помещение очерков в региональные средства массовой информации, предоставление свежей информации на региональных совещаниях, для резолюций и т.д., буклетов или брошюр о региональной деятельности. Для проведения этой работы каждой региональной комиссии потребуется до 20 000 долл. США: 14 000 долл. США на семь номеров региональных бюллетеней стоимостью в 2 000 долл. США каждый (включая подготовку, печатание на местах и рассылку

/...

по почте 5 000 экземпляров номера); 3 000 долл. США на временную помощь в деле выпуска очерков на региональной основе; 3 000 долл. США на брошюры и другие региональные информационные материалы. Из этих средств по 6 000 долл. США для каждого региона затребовано из регулярного бюджета, а в отношении остальных средств рассматривается вопрос о других источниках финансирования.

в) Планы включают финансирование (путевые и суточные из расчета 1 500 долл. США на журналиста) расходов на пять журналистов в каждом регионе для освещения регионального подготовительного совещания в связи с Конференцией. Рассматривается вопрос о других источниках финансирования этого проекта.

29. На международном уровне будут осуществляться мероприятия, упомянутые в пунктах 15-23:

а) Брошюра. Должна быть выпущена цветная брошюра (4-6 страниц или разворотов), в которой будут приведены сведения об участниках, месте и времени проведения, методах работы и задачах Конференции. Брошюра будет выпущена на английском, арабском, испанском и французском языках в 1979 году. Перевод будет осуществлен своими силами. Расходы на печатание 100 000 экземпляров оцениваются приблизительно в 10 центов на экземпляр.

Общие расходы: 10 000 долл. США

в) Буклет. Перед началом Конференции будет выпущен разъяснительный буклет объемом примерно в 60 страниц на английском, арабском, испанском и французском языках общим тиражом около 25 000 экземпляров. Брошюру намечено издать за три-четыре месяца до начала Конференции.

Перевод: 4 500 долл. США

Издательские расходы 20 000 долл. США

Итого 24 500 долл. США

/...

с) Бюллетень. Предлагается выпускать на английском, французском и испанском языках бюллетень на двух страницах, который мог бы использоваться для обмена мнениями по вопросу о подготовке Конференции, из расчета 1 000 долл. США на выпуск 10 000 экземпляров при том, что перевод будет осуществлен своими силами. С января 1979 года по август 1980 года планируется издать 20 номеров стоимостью в 20 000 долл. США.

д) Радиопрограммы и серийные передачи. Это будут программы типа журнала, рассчитанные на четверть часа, передаваемые дважды в месяц. В каждую программу будет включаться три-четыре вопроса, интервью и очерки на английском, арабском, испанском и французском языках. Они будут предоставляться национальным вещательным организациям и станциям, в частности — но не исключительно — в развивающихся странах, которые в первую очередь связаны с трансляцией программ для женщин. Основным источником материалов будет Центр по социальному развитию и гуманитарным вопросам (посетители, выводы исследований и обзоров, национальный опыт в качестве образца и т.д.), а другие вопросы будут освещаться благодаря использованию опыта таких учреждений, как ЮНФПА, ЮНИСЕФ, ПРООН.

(в долл. США)

Расходы (на годовой основе)

Найм персонала (все на основе специальных трудовых соглашений)	42 680
1 полная ставка для составителя/ режиссера — С-3	24 000
1 полная ставка для помощника режиссера — О-5	14 000
3 неполных ставки для перевода на арабский, испанский и французский языки по 65 долл. США на программу (24 программы на трех языках)	<u>4 680</u>
Транспортные расходы (для сбора материалов)	5 000
Строительные расходы (500 долл. США в месяц)	6 000
Стоимость пленок, в расчете на рассылку в 130 стран	<u>13 200</u>
Итого	66 880

/...

е) Телевизионные программы и серийные передачи. Сектор визуальной информации выпустит документальный фильм продолжительностью 30 минут, очерк на пять-восемь минут и заставку на 60 секунд. Каждая программа будет выпускаться на английском, арабском, испанском и французском языках. Они будут распространяться на всемирной основе, причем особое внимание будет уделяться развивающимся странам. Руководить распространением будут информационные центры Организации Объединенных Наций и получатели передач "Vignette". Каждая из программ, проводимых ежегодно, потребует следующих расходов:

(в долл. США)

Расходы (на годовой основе)

Персонал (специальные трудовые соглашения	580
1 полная ставка помощника режиссера (4 человеко-месяцев)	4 000
5-6 специальных заданий (составитель-переводчик)	1 820
Транспортные расходы (на этапах подготовки и выпуска; 1-4 человека, составляющие съемочную группу)	23 140
Товары и услуги (необработанный материал, обработка и т.д. при условии, что эта работа будет осуществляться своими силами)	22 610
Расходы на местах (местный транспорт, помощь и т.д.)	4 130
Перевозка оборудования (оплата воздушных перевозок, страховка и т.д.)	4 300
	<u>60 000</u>
	=====

f) "Форум развития" ("Development Forum"). Издание будет состоять из статей по вопросам, которыми будет заниматься Конференция. Будут подготовлены статьи объемом до 1800 слов каждая на контрактной основе, исходя из нынешних цен - примерно 250 долл. США за статью. Предусматривается, что для выпуска 5 таких статей потребуется 1 250 долл. США. Рассматривается вопрос о других источниках финансирования данного проекта.

30. Кроме того, за несколько месяцев до Конференции будет опубликовано специальное приложение со статьями, графиками, фотографиями (4 стр. центрального разворота на четырех языках). Приложение будет подготовлено при оплате по твердой сумме гонорара в 30 000 долл. США.

/...

а) Двухдневная международная встреча журналистов. (Расходы на встречу, которая будет проведена непосредственно перед началом Конференции, составят:

(в долл. США)

Транспортные расходы и суточные (в течение всего периода работы Конференции) для 25 журналистов из развивающихся стран (в среднем по 2 500 долл. США на каждого)	62 500
Транспортные расходы и суточные (в течение встречи) для 8 докладчиков (в среднем по 2 000 долл. США на каждого)	16 000
Транспортные расходы и суточные для 2 сотрудников ЦЭСИ (если Конференция будет проводиться не в Нью-Йорке)	6 000
Оплата труда устных переводчиков (если Конференция будет проводиться не в Нью-Йорке) (на 2 языка, по два дня)	1 500
Транспортные расходы на местах (в том случае, если Конференция будет проводиться не в Нью-Йорке) на официальные нужды	500
Прочие расходы, включая представительские	<u>700</u>
Итого	87 200

б) Пресс-набор. Набор будет распространяться среди неправительственных организаций, лиц, осуществляющих дальнейшее распространение информации, и делегаций. Набор будет состоять из материалов, содержащих основную справочную информацию к Конференции, включая сведения о мероприятиях для участников Конференции. Набор будет выпущен за 3-4 месяца до Конференции.

Издательские расходы:

(в долл. США)

10 000 экземпляров (на английском языке)	7 600
5 000 экземпляров (на французском языке)	5 600
5 000 экземпляров (на испанском языке)	5 600
Перевод на испанский и французский языки	2 600
Обработка (сверхурочные и распространение), исключая почтовые расходы	<u>2 000</u>
Итого	23 400

/...

с) Плакат. В целях более широкого освещения Конференции планируется выпустить плакат общим тиражом 100 000 экземпляров на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках. Расходы оцениваются в 14 000 долл. США.

31. Работника по информации (С-4) и секретаря (О-4/2), упомянутых в пункте 25 выше, предлагается нанять на период с 1 января 1979 года по 31 августа 1980 года. Предполагается, что связанные с этим расходы составят 62 000 долл. США в 1979 году и 45 000 долл. США в 1980 году. Это включает путевые расходы в объеме 5 000 долл. США в 1979 году и 5 000 долл. США в 1980 году, которые связаны с осуществлением данной программы.

32. В 1980 году расходы, связанные с изданием после Конференции брошюры, упомянутой в пункте 26, оцениваются в 24 500 долл. США (та же сумма, что и на брошюру, издаваемую до Конференции).

Сводная ведомость расходов, на покрытие которых запрашиваются средства из регулярного бюджета

	<u>1979 год</u>	<u>1980 год</u>	<u>Итого</u>
	(в долл. США)		
Помощь информационным центрам Организации Объединенных Наций	25 000	25 000	50 000
Фонд докладчиков	15 000	10 000	25 000
Региональные печатные материалы	15 000	15 000	30 000
Информационные брошюры	10 000	-	10 000
Разъяснительная брошюра, издаваемая до Конференции	-	24 500	24 500
Ежемесячный бюллетень	12 000	8 000	20 000
Радиопрограммы и серийные передачи	66 880	35 000	101 880
"Форум развития" ("Development Forum") (приложение)	-	30 000	30 000
Международная встреча журналистов	-	87 200	87 200
Пресс-набор	-	23 400	23 400
Плакат	14 000	-	14 000
Брошюра, издаваемая после Конференции	-	24 500	24 500
Кадры	62 000	45 000	107 000
Итого	219 880	327 600	547 480

/...

Сводная смета расходов, для покрытия которых изыскиваются
 другие источники финансирования

	<u>1979 год</u>	<u>1980 год</u>	<u>Итого</u>
	(в долл. США)		
Региональные печатные материалы	45 000	25 000	70 000
Телевизионные программы и серийные передачи	60 000	60 000	120 000
Статьи, передаваемые "Форумом развития" ("Development Forum")	750	/	1 250
Содействие освещению подготовительных совещаний на региональном уровне	30 000	20 000	50 000
	<u>135 750</u>	<u>105 500</u>	<u>241 250</u>
